

Eph

Chapter 5

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά,
trở-nên vậy mimētai vò Đức-Chúa-Trời như con-cái yêu-dấu
[G1096](#) [G3767](#) [G3402](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#) [G5043](#) [G0027](#)

Vậy anh em hãy trở nên kẻ bắt chước Đức Chúa Trời như con cái rất yêu dấu của Ngài;

2 καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν
và bước-đi trong tình-yêu-thương như và vô Đấng-Christ yêu-thương
[G2532](#) [G4043](#) [G1722](#) [G0026](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0025](#)

ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ
tôi và giao-nộp chính-mình vì tôi lễ-vật và của-lễ vô
[G1473](#) [G2532](#) [G3860](#) [G1438](#) [G5228](#) [G1473](#) [G4376](#) [G2532](#) [G2378](#) [G3588](#)

Θεῷ, εἰς ὁσμὴν εὐωδίας.
Đức-Chúa-Trời vào osmēn euōdias
[G2316](#) [G1519](#) [G3744](#) [G2175](#)

hãy bước đi trong sự yêu thương, cũng như Đấng Christ đã yêu thương anh em, và vì chúng ta phó chính mình Ngài cho Đức Chúa Trời làm của dâng và của tế lễ, như một thức hương có mùi thơm.

3 Πορνεία δὲ, καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα, ἢ πλεονεξία, μηδὲ ὀνομαζέσθω
Porneia nhưng và akatharsia mọi hay pleonexia cũng-không onomazesthō
[G4202](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0167](#) [G3956](#) [G2228](#) [G4124](#) [G3366](#) [G3687](#)

ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις;
trong người như prepei thánh
[G1722](#) [G4771](#) [G2531](#) [G4241](#) [G0040](#)

Phàm những sự gian dâm, hoặc sự ô uế, hoặc sự tham lam, cũng chớ nên nói đến giữa anh em, theo như cách xứng đáng cho các thánh đồ.

4 καὶ αἰσχροτής, καὶ μωρολογία, ἢ εὐτραπεία, ἃ οὐκ ἀνήκεν; ἀλλὰ
và aischrotēs và mōrologia hay eutrapelia mà không anēken nhưng
[G2532](#) [G0151](#) [G2532](#) [G3473](#) [G2228](#) [G2160](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0433](#) [G0235](#)

μᾶλλον εὐχαριστία.
hơn eucharistia
[G3123](#) [G2169](#)

Chớ nói lời tục tĩu, chớ giễu cợt, chớ giả ngộ tầm phào, là những điều không đáng, những thà cảm tạ ơn Chúa thì hơn.

5 τοῦτο γὰρ ἵστε, γινώσκοντες ὅτι πᾶς πόρνος, ἢ ἀκάθαρτος, ἢ
này vì biết biết rằng mọi pornos hay ô-uế hay
[G3778](#) [G1063](#) [G1492](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4205](#) [G2228](#) [G0169](#) [G2228](#)

πλεονέκτης, ὃ ἐστὶν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ
pleonektēs mà là eidōlolatrēs không có cơ-nghiệp trong vô
[G4123](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1496](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2817](#) [G1722](#) [G3588](#)

βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ, καὶ Θεοῦ.
Nước vô Đấng-Christ và Đức-Chúa-Trời
[G0932](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#) [G2316](#)

Vì anh em phải biết rõ rằng kẻ gian dân, ô uế, tham lam, tức là kẻ thờ hình tượng, không một kẻ nào được dự phần kế nghiệp của nước Đấng Christ và Đức Chúa Trời.

- 6 Μηδεις ὑμας ἀπατάτω κενοῖς λόγοις; διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ
không-ai ngươi apatatō trống-rỗng lời qua này vì đến vô
[G3367](#) [G4771](#) [G0538](#) [G2756](#) [G3056](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1063](#) [G2064](#) [G3588](#)
ὀργῆ τοῦ Θεοῦ, ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.
cơn-giận vô Đức-Chúa-Trời trên vô con-trai vô apeitheias
[G3709](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0543](#)

Đừng để cho ai lấy lời giả trá phỉnh dối anh em; vì ấy là nhưn những điều đó mà cơn thịnh nộ của Đức Chúa Trời giáng trên các con bạn nghịch.

- 7 μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν;
không vậy trở-nên summetochoi của-Ngài
[G3361](#) [G3767](#) [G1096](#) [G4830](#) [G0846](#)

Vậy, chớ có thông đồng điều chi với họ hết.

- 8 ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ, φῶς ἐν Κυρίῳ; ὡς τέκνα
là vì bao-giờ bóng-tối bây-giờ nhưng ánh-sáng trong Chúa như con-cái
[G1510](#) [G1063](#) [G4218](#) [G4655](#) [G3568](#) [G1161](#) [G5457](#) [G1722](#) [G2962](#) [G5613](#) [G5043](#)
φωτὸς περιπατεῖτε--
ánh-sáng bước-đi
[G5457](#) [G4043](#)

Vả, lúc trước anh em đương còn tối tăm, nhưng bây giờ đã nên người sáng láng trong Chúa. Hãy bước đi như các con sáng láng;

- 9 ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ, καὶ δικαιοσύνῃ,
vô vì karpos vô ánh-sáng trong mọi agathōsunē và sự-công-chính
[G3588](#) [G1063](#) [G2590](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1722](#) [G3956](#) [G0019](#) [G2532](#) [G1343](#)
καὶ ἀληθείᾳ--
và lẽ-thật
[G2532](#) [G0225](#)

vì trái của sự sáng láng ở tại mọi điều nhưn từ, công bình và thành thật.

- 10 δοκιμάζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.
dokimazontes ai là euareston vô Chúa
[G1381](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2101](#) [G3588](#) [G2962](#)

Hãy xét điều chi vừa lòng Chúa,

- 11 καὶ μὴ συνκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκαρποῖς τοῦ σκότους, μᾶλλον
và không sunkoinōneite vô công-việc vô akarpōis vô bóng-tối hơn
[G2532](#) [G3361](#) [G4790](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G0175](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3123](#)
δὲ καὶ ἐλέγχετε;
nhưng và elegchete
[G1161](#) [G2532](#) [G1651](#)

và chớ dự vào công việc vô ích của sự tối tăm, thà quở trách chúng nó thì hơn;

- 12 τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν, αἰσχρόν ἐστιν καὶ λέγειν.
vô vì kruphē trở-nên bởi của-Ngài aischron là và nói
[G3588](#) [G1063](#) [G2931](#) [G1096](#) [G5259](#) [G0846](#) [G0150](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3004](#)

vì dầu nói đến điều mà những người đó làm cách kín giấu, cũng đã là hổ thẹn rồi.

13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτός, φανεροῦται πᾶν γὰρ; τὸ
 vō nhưng mọi elegchomena bởi vō ánh-sáng bày-tỏ mọi vì vō
[G3588](#) [G1161](#) [G3956](#) [G1651](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5457](#) [G5319](#) [G3956](#) [G1063](#) [G3588](#)
 φανερούμενον φῶς ἐστιν.
 bày-tỏ ánh-sáng là
[G5319](#) [G5457](#) [G1510](#)

| Nhưng hết thảy mọi sự đã bị quở trách đều được tỏ ra bởi sự sáng; phàm điều chi đã tỏ ra thì trở nên sự sáng vậy.

14 διὸ λέγει, Ἔγειρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ
 vì-thể nói sống-lại vō katheudōn và đứng-dậy từ vō chết và
[G1352](#) [G3004](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2518](#) [G2532](#) [G0450](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#)
 ἐπιφαύσει σοὶ ὁ Χριστός.
 eriphausei ngươi vō Đấng-Christ
[G2017](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5547](#)

| Cho nên có chép rằng: Người đương ngủ, hãy thức, hãy vùng dậy từ trong đám người chết, thì Đấng Christ sẽ chiếu sáng ngươi.

15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς
 nhìn-thấy vậy akribōs thế-nào bưóc-đi không như ἄsophoi nhưng như
[G0991](#) [G3767](#) [G0199](#) [G4459](#) [G4043](#) [G3361](#) [G5613](#) [G0781](#) [G0235](#) [G5613](#)
 σοφοί,
 khôn-ngoan
[G4680](#)

| Vậy, hãy giữ cho khéo về sự ăn ở của anh em, chớ xử mình như người dại dột, nhưng như người khôn ngoan.

16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν.
 exagorazomenoi vō thời-kỳ rằng vō ngày xấu-xa là
[G1805](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4190](#) [G1510](#)

| Hãy lợi dụng thì giờ, vì những ngày là xấu.

17 διὰ τοῦτο, μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ
 qua này không trở-nên ἄphrones nhưng hiểu ai vō ý-muốn vō
[G1223](#) [G3778](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0878](#) [G0235](#) [G4920](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)
 Κυρίου.
 Chúa
[G2962](#)

| Vậy chớ nên như kẻ dại dột, nhưng phải hiểu rõ ý muốn của Chúa là thế nào.

18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνω, ἐν ᾧ ἐστιν ἀσωτία. ἀλλὰ πληροῦσθε
 và không methuskesthe rượu trong mà là asōtia nhưng làm-trộn
[G2532](#) [G3361](#) [G3182](#) [G3631](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1510](#) [G0810](#) [G0235](#) [G4137](#)
 ἐν Πνεύματι,
 trong Thánh-Linh
[G1722](#) [G4151](#)

| Đừng say rượu, vì rượu xui cho luông tuồng; nhưng phải đầy dẫy Đức Thánh Linh.

19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς [ἐν] ψαλμοῖς, καὶ ὕμνοις, καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς;
nói chình-mình trong psalmois và ὕμnois và ᾠdais thuộc-linh
[G2980](#) [G1438](#) [G1722](#) [G5568](#) [G2532](#) [G5215](#) [G2532](#) [G5603](#) [G4152](#)

ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ;
ᾄdantes và psallontes vô lòng ngưởi vô Chúa
[G0103](#) [G2532](#) [G5567](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2962](#)

Hãy lấy ca vịnh, thơ thánh, và bài hát thiêng liêng mà đối đáp cùng nhau, và hết lòng hát mừng ngợi khen Chúa.

20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε, ὑπὲρ πάντων, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ
tạ-ơn luôn-luôn vì mọi trong danh vô Chúa tôi Iê-su
[G2168](#) [G3842](#) [G5228](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#)

Χριστοῦ; τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ;
Đấng-Christ vô Đức-Chúa-Trời và cha
[G5547](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#)

Hãy thường thường nhen danh Đức Chúa Jêsus Christ chúng ta, vì mọi sự tạ ơn Đức Chúa Trời, là Cha chúng ta.

21 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ.
vâng-phục lẫn-nhau trong sự-kính-sợ Đấng-Christ
[G5293](#) [G0240](#) [G1722](#) [G5401](#) [G5547](#)

Hãy kính sợ Đấng Christ mà vâng phục nhau.

22 Αἱ γυναῖκες, τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὡς τῷ Κυρίῳ,
vô người-nữ vô riêng ngưởi-nam như vô Chúa
[G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0435](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2962](#)

Hỡi kẻ làm vợ, phải vâng phục chồng mình như vâng phục Chúa,

23 ὅτι ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς γυναικός, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς
rằng ngưởi-nam là đầu vô ngưởi-nữ như và vô Đấng-Christ
[G3754](#) [G0435](#) [G1510](#) [G2776](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#)

κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας -- αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος.
đầu vô hội-thánh của-Ngài Đấng-Cứu-Thể vô thân-thể
[G2776](#) [G3588](#) [G1577](#) [G0846](#) [G4990](#) [G3588](#) [G4983](#)

vì chồng là đầu vợ, khác nào Đấng Christ là đầu Hội thánh, Hội thánh là thân thể Ngài, và Ngài là Cứu Chúa của Hội thánh.

24 ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ
nhưng như vô hội-thánh vâng-phục vô Đấng-Christ như-vậy và vô
[G0235](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1577](#) [G5293](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#)

γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί.
ngưởi-nữ vô ngưởi-nam trong mọi
[G1135](#) [G3588](#) [G0435](#) [G1722](#) [G3956](#)

Ấy vậy, như Hội thánh phục dưới Đấng Christ, thì đờn bà cũng phải phục dưới quyền chồng mình trong mọi sự.

25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς
vô người-nam yêu-thương vô ngưởi-nữ như và vô Đấng-Christ
[G3588](#) [G0435](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#)

ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,
yêu-thương vô hội-thánh và chính-mình giao-nộp vì của-Ngài
[G0025](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G1438](#) [G3860](#) [G5228](#) [G0846](#)

Hỡi người làm chồng, hãy yêu vợ mình, như Đấng Christ đã yêu Hội thánh, phó chính mình vì Hội thánh,

26 ἵνα αὐτὴν ἀγίαση, καθάρσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι,
 để của-Ngài thánh-hóa thanh-tẩy vô loutῳ vô nước trong lời-nói
[G2443](#) [G0846](#) [G0037](#) [G2511](#) [G3588](#) [G3067](#) [G3588](#) [G5204](#) [G1722](#) [G4487](#)

để khiến Hội nên thánh sau khi lấy nước rửa và dùng Đạo làm cho Hội tinh sạch,

27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἔνδοξον, τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν
 để trìnḥ-diện của-Ngài chính-mình ἔndoxon vô hội-thánh không có
[G2443](#) [G3936](#) [G0846](#) [G1438](#) [G1741](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3361](#) [G2192](#)

σπίλον, ἢ ῥυτίδα, ἢ τι τῶν τοιούτων; ἀλλ' ἵνα ἦ ἁγία καὶ
 spilon hay ῥutida hay ai-đó vô như-vậy nhưng để là thánh và
[G4696](#) [G2228](#) [G4512](#) [G2228](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5108](#) [G0235](#) [G2443](#) [G1510](#) [G0040](#) [G2532](#)

ἄμωμος.
 ἄmōmos
[G0299](#)

đặng tỏ ra hội thánh đầy vinh hiển, không vết, không nhăn, không chi giống như vậy, nhưng thánh sạch không chỗ trách được ở trước mặt Ngài.

28 οὕτως ὁφείλουσιν καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας,
 như-vậy nợ và vô người-nam yêu-thương vô chính-mình người-nữ
[G3779](#) [G3784](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#)

ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα,
 như vô chính-mình thân-thể vô yêu-thương vô chính-mình người-nữ
[G5613](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4983](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#)

ἑαυτὸν ἀγαπᾷ.
 chính-mình yêu-thương
[G1438](#) [G0025](#)

Cũng một thể ấy, chồng phải yêu vợ như chính thân mình. Ai yêu vợ mình thì yêu chính mình vậy.

29 οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ
 không-ai vì bao-giờ vô chính-mình xác-thịt emisēsen nhưng ektrephēi và
[G3762](#) [G1063](#) [G4218](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4561](#) [G3404](#) [G0235](#) [G1625](#) [G2532](#)

θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν:
 thalpei của-Ngài như và vô Đấng-Christ vô hội-thánh
[G2282](#) [G0846](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1577](#)

Vì chẳng hề có người nào ghét chính thân mình, nhưng nuôi nấng săn sóc nó như Đấng Christ đối với Hội thánh,

30 ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, <ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ
 rằng chi-thể là vô thân-thể của-Ngài từ vô xác-thịt của-Ngài và
[G3754](#) [G3196](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ>.
 từ vô osteōn của-Ngài
[G1537](#) [G3588](#) [G3747](#) [G0846](#)

vì chúng ta là các chi thể của thân Ngài.

31 ἀντὶ τούτου, καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ
 thay-cho này kataleipsei ngườì vồ cha và vồ mẹ và
[G0473](#) [G3778](#) [G2641](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#)

προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἷς
 proskollēthēsetai vớì vồ ngườì-nữ của-Ngài và là vồ hai và
[G4347](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1519](#)

σάρκα μίαν.
 xác-thịt một
[G4561](#) [G1520](#)

Vậy nên người đờn ông phải lìa cha mẹ mà dính dứu với vợ mình, hai người cùng nên một thịt.

32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν; ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν, καὶ
 vồ sự-màu-nhiệm này lớn là tời nhưng nói vào Đấng-Christ và
[G3588](#) [G3466](#) [G3778](#) [G3173](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2532](#)

εἰς τὴν ἐκκλησίαν.
 vào vồ hội-thánh
[G1519](#) [G3588](#) [G1577](#)

Sự màu nhiệm ấy là lớn, tời nói về Đấng Christ và Hội thánh vậy.

33 πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, οὕτως
 ngoạì-trừ và ngườì vồ theo một mỗi vồ chính-mình ngườì-nữ như-vậy
[G4133](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2596](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#) [G3779](#)

ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν; ἡ δὲ γυνή, ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.
 yêu-thương như chính-mình vồ nhưng ngườì-nữ để sợ vồ ngườì-nam
[G0025](#) [G5613](#) [G1438](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1135](#) [G2443](#) [G5399](#) [G3588](#) [G0435](#)

Thế thì mỗi người trong anh em phải yêu vợ mình như mình, còn vợ thì phải kính chồng.